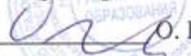


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

 О. В. Гневэк

«11» сентября 2017 г.

ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Уровень высшего образования – бакалавриат

Программа подготовки – академический бакалавриат

Форма обучения

очная

Институт
Кафедра

*Институт гуманитарного образования
Английского языка*

Магнитогорск
2017 г.

Программа государственной итоговой аттестации составлена на основе требований ФГОС ВО по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МОиН РФ от 07.08.2014 № 940.

Программа государственной итоговой аттестации рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английского языка 4 сентября 2017г., протокол № 1

Зав. кафедрой  /М. С. Галлямова/

Программа государственной итоговой аттестации рассмотрена и утверждена на заседании методической комиссии института гуманитарного образования 11 сентября 2017г., протокол № 1

Председатель  /О. В. Гневэк/

Программа ГИА составлена:

к.ф.н., доцент кафедры АЯ  /М. С. Галлямова/

Рецензент: к.п.н., директор АНО ДО «Языковой центр «Британская Академия»

 /Я. В. Попова/

1. Общие положения

Государственная итоговая аттестация проводится государственными экзаменационными комиссиями в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися образовательных программ соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта.

Бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) должен быть подготовлен к решению профессиональных задач в соответствии с профильной направленностью бакалаврской программы:

лингводидактическая деятельность:

- применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- использование учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологий;
- применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания;

переводческая деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

научно-исследовательская деятельность:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;
- участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

В соответствии с видами и задачами профессиональной деятельности выпускник на государственной итоговой аттестации должен показать соответствующий уровень освоения следующих компетенций: ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОК-12; ОПК -1 ОПК-2; ОПК-3, ОПК -4, ОПК-5; ОПК-6, ОПК -7, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10; ОПК – 11, ОПК – 12, ОПК – 13, ОПК -14, ОПК -15, ОПК -16, ОПК -17, ОПК -18, ОПК-19, ОПК -20, ПК-1; ПК -2, ПК -3, ПК-4; ПК-5, ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10, ПК -11, ПК-12, ПК -13, ПК-14, ПК-15, ПК-23, ПК- 24, ПК -25, ПК -26, ПК -27.

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- способность занимать гражданскую позицию в социально - личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК - 1);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных

- явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК -3);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК -4);
 - владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
 - владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК – 6);
 - способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК -7);
 - владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК -8);
 - готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК - 9);
 - способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
 - владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК – 11);
 - способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК- 12);
 - способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК -13);
 - владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК -14);
 - способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК – 15);
 - владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК -16);
 - способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК -17);
 - способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (ОПК -18);
 - владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК -19);

- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК – 20);
- владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации (ПК-1);
- владением средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков (ПК – 2);
- способностью использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме (ПК-3);
- способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера (ПК-4);
- способностью критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности (ПК -5);
- способностью эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам (ПК-6);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК -10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК – 11);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

- владением этикой устного перевода (ПК -14);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

На основании решения Ученого совета университета от 29.03.2017 (протокол № 3) государственные аттестационные испытания по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль Перевод и переводоведение (английский и немецкий) проводятся в форме:

- государственного экзамена;
- защиты выпускной квалификационной работы.

К государственной итоговой аттестации допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по данной образовательной программе.

К государственной итоговой аттестации допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по данной образовательной программе.

2. Программа и порядок проведения государственного экзамена

Согласно учебному плану подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена проводится в период с 02.06.2021г. по 16.06.2021г. Для проведения государственного экзамена составляется расписание экзамена и предэкзаменационных консультаций (консультирование обучающихся по вопросам, включенным в программу государственного экзамена).

Государственный экзамен проводится на открытых заседаниях государственной экзаменационной комиссии в специально подготовленных аудиториях, выведенных на время экзамена из расписания. Присутствие на государственном экзамене посторонних лиц допускается только с разрешения председателя ГЭК.

Обучающимся и лицам, привлекаемым к государственной итоговой аттестации, во время ее проведения запрещается иметь при себе и использовать средства оперативной и мобильной связи.

Государственный экзамен проводится в два этапа:

- на первом этапе проверяется сформированность общекультурных компетенций;
- на втором этапе проверяется сформированность общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с учебным планом.

Подготовка к сдаче и сдача первого этапа государственного экзамена

Первый этап государственного экзамена проводится в форме компьютерного тестирования. Тест содержит вопросы и задания по проверке общекультурных компетенций соответствующего направления подготовки/ специальности. В заданиях используются следующие типы вопросов:

- выбор одного правильного ответа из заданного списка;
- восстановление соответствия.

Для подготовки к экзамену на образовательном портале за три недели до начала испытаний в блоке «Ваши курсы» становится доступным электронный курс «Демоверсия. Государственный экзамен (тестирование)». Доступ к демоверсии осуществляется по логину и паролю, которые используются обучающимися для организации доступа к информационным ресурсам и сервисам университета.

Первый этап государственного экзамена проводится в компьютерном классе в соответствии с утвержденным расписанием государственных аттестационных испытаний.

Блок заданий первого этапа государственного экзамена включает 13 тестовых вопросов. Продолжительность экзамена составляет 30 минут.

Результаты первого этапа государственного экзамена определяются оценками «зачтено» и «не зачтено» и объявляются сразу после приема экзамена.

Критерии оценки первого этапа государственного экзамена:

– на оценку **«зачтено»** – обучающийся должен показать, что обладает системой знаний и владеет определенными умениями, которые заключаются в способности к осуществлению комплексного поиска, анализа и интерпретации информации по определенной теме; установлению связей, интеграции, использованию материала из разных разделов и тем для решения поставленной задачи. Результат не менее 50% баллов за задания свидетельствует о достаточном уровне сформированности компетенций;

– на оценку **«не зачтено»** – обучающийся не обладает необходимой системой знаний и не владеет необходимыми практическими умениями, не способен понимать и интерпретировать освоенную информацию. Результат менее 50% баллов за задания свидетельствует о недостаточном уровне сформированности компетенций.

Подготовка к сдаче и сдача второго этапа государственного экзамена

Ко второму этапу государственного экзамена допускается обучающийся, получивший оценку «зачтено» на первом этапе.

Второй этап государственного экзамена проводится в устной форме.

Второй этап государственного экзамена включает 3 практических задания. Продолжительность экзамена составляет 60 минут (40 минут отводится на подготовку и не менее 15 минут на ответ):

После устного ответа на вопросы экзаменационного билета экзаменуемому могут быть предложены дополнительные вопросы в пределах учебного материала, вынесенного на государственный экзамен.

Результаты второго этапа государственного экзамена определяются оценками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в день приема экзамена.

Критерии оценки второго этапа государственного экзамена:

– на оценку **«отлично»** (5 баллов) – обучающийся должен показать высокий уровень сформированности компетенций, т.е. показать способность обобщать и оценивать информацию, полученную на основе исследования нестандартной ситуации; использовать сведения из различных источников; выносить оценки и критические суждения, основанные на прочных знаниях;

– на оценку **«хорошо»** (4 балла) – обучающийся должен показать продвинутый уровень сформированности компетенций, т.е. продемонстрировать глубокие прочные знания и развитые практические умения и навыки, умение сравнивать, оценивать и выбирать методы решения заданий, работать целенаправленно, используя связанные между собой формы представления информации;

– на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – обучающийся должен показать базовый уровень сформированности компетенций, т.е. показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, профессиональные, интеллектуальные навыки решения стандартных задач.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся не обладает необходимой системой знаний, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (1 балл) – обучающийся не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

Схема оценивания перевода с листа

БАЛЛ	КРИТЕРИИ			
	Содержание	Лексическое оформление речи	Грамматическое оформление речи	Произношение
5	Задание выполнено полностью: демонстрирует способность осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Содержание текста передано в заданном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения. Раскрыты все основные аспекты предложенного текста. Высказывание связное и логичное.	Демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче	Использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей; практически не делает ошибок	Соблюдает правильный интонационный рисунок; не допускает фонематических ошибок; практически все звуки в потоке речи произносит правильно
	Задание выполнено: демонстрирует способность осуществлять устный	Демонстрирует достаточный	Использует структуры, в	Не допускает грубых

4	<p>перевод с листа с соблюдением основных норм лексической эквивалентности, соблюдением основных грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и основных темпоральных характеристик исходного текста. Содержание текста передано не в полном объеме, в основном социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения. В целом раскрыты все основные аспекты предложенного текста, хотя некоторые из них заменены замечаниями общего характера по теме текста. Высказывание в целом связное и логичное.</p>	<p>словарный запас, в основном соответствующий поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности и их употреблении</p>	<p>целом соответствующие поставленной задаче; допускает ошибки, не затрудняющие понимания</p>	<p>фонематически х ошибок; звуки в потоке речи в большинстве случаев произносит правильно, интонационны й рисунок в основном правильный</p>
3	<p>Задание выполнено частично: демонстрирует способность осуществлять устный перевод с листа с соблюдением ограниченного числа норм лексической эквивалентности, соблюдением ограниченного числа грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и ограниченного числа темпоральных характеристик исходного текста. Содержание текста передано в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения. Раскрыты не все основные аспекты предложенного текста, многие из них заменены замечаниями общего характера по теме текста. Высказывание не всегда связное и логичное.</p>	<p>Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи</p>	<p>Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание</p>	<p>Не допускает грубых фонематически х ошибок; звуки в потоке речи в большинстве случаев произносит правильно, интонационны й рисунок в основном правильный</p>
2	<p>Задание не выполнено: демонстрирует неспособность осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Содержание текста не передано в заданном объеме, социокультурные знания не использованы в соответствии с ситуацией общения. Основные</p>	<p>Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи</p>	<p>Неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи</p>	<p>Речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества фонематически х ошибок и неправильного произнесения многих звуков</p>

	аспекты предложенного текста не раскрыты. Высказывание несвязное и нелогичное.			
--	--	--	--	--

Схема оценивания двустороннего устного последовательного перевода

БАЛЛ	КРИТЕРИИ				
	Содержание	Взаимодействие с собеседниками	Лексическое оформление речи	Грамматическое оформление речи	Произношение (при переводе с русского языка на английский)
5	Задание выполнено полностью: демонстрирует способность осуществлять двусторонний устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Содержание диалога передано в заданном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения. Высказывание связное и логичное.	В полной мере владеет этикой устного перевода, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Умеет адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур. Знает историю и культуру стран изучаемого иностранного языка.	Умеет отбирать лексические языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации. Демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче. В полном объеме владеет системой норм лексической эквивалентности.	Умеет отбирать грамматические языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации. Использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей; практически не делает ошибок. В полном объеме владеет системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.	Умеет отбирать фонетические языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации. Соблюдает правильный интонационный рисунок; не допускает фонематических ошибок; практически все звуки в потоке речи произносит правильно.
4	Задание выполнено: демонстрирует способность	В основном владеет этикой устного перевода, международным	В целом, умеет отбирать лексические языковые	В целом, умеет отбирать грамматические языковые	В целом, умеет отбирать фонетические языковые

	<p>осуществлять двусторонний устный последовательный перевод с соблюдением основных норм лексической эквивалентности, соблюдением основных грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и основных темпоральных характеристик исходного текста. Содержание диалога передано не в полном объеме. Социокультурные знания в основном использованы в соответствии с ситуацией общения. Высказывание в целом связное и логичное.</p>	<p>этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. В целом, умеет адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур. Знает основы истории и культуры стран изучаемого иностранного языка.</p>	<p>средства, адекватные коммуникативной ситуации. Демонстрирует достаточный словарный запас, в основном соответствующий поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности и их употреблении. Показывает средний уровень владения системой норм лексической эквивалентности</p>	<p>средства, адекватные коммуникативной ситуации. Использует структуры, в целом соответствующие поставленной задаче; допускает ошибки, не затрудняющие понимания. Показывает средний уровень владения системой грамматических и стилистических норм перевода.</p>	<p>средства, адекватные коммуникативной ситуации. Не допускает грубых фонематических ошибок; звуки в потоке речи в большинстве случаев произносит правильно, интонационный рисунок в основном правильный.</p>
3	<p>Задание выполнено частично: демонстрирует способность осуществлять двусторонний устный последовательный перевод с соблюдением ограниченного числа норм лексической эквивалентности, соблюдением</p>	<p>Частично владеет этикой устного перевода, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Не в полной мере умеет адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с</p>	<p>Частично умеет отбирать лексические языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации. Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной</p>	<p>Частично умеет отбирать грамматические языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации. Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание. В ограниченном</p>	<p>Частично умеет отбирать фонетические языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации. Не допускает грубых фонематических ошибок; звуки в потоке речи в большинстве случаев</p>

	ограниченного числа грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и ограниченного числа темпоральных характеристик исходного текста. Социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения. Высказывание не всегда связное и логичное.	представителями различных культур. В ограниченном объеме знает историю и культуру стран изучаемого иностранного языка.	задачи. В ограниченном объеме владеет системой норм лексической эквивалентности.	объеме владеет системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.	произносит правильно, интонационный рисунок в основном правильный.
<u>2</u>	Задание не выполнено: демонстрирует неспособность осуществлять двусторонний устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Содержание диалога не передано в заданном объеме, социокультурные знания не использованы в	Не владеет этикой устного перевода, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Не умеет адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур. Не знает историю и культуру стран изучаемого иностранного языка.	Не умеет отбирать лексические языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации. Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи. Не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки при переводе простых текстов.	Не умеет отбирать грамматические языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации. Неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи.	Не умеет отбирать фонетические языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации. Речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества фонематических ошибок и неправильного произнесения многих звуков.

	соответствии с ситуацией общения. Высказывание несвязное и нелогичное.				
--	---	--	--	--	--

Обучающийся, успешно сдавший государственный экзамен, допускается к выполнению и защите выпускной квалификационной работе.

2.1 Содержание государственного экзамена

2.1.1 Перечень тем, проверяемых на первом этапе государственного экзамена

1. Философия, ее место в культуре
2. Исторические типы философии
3. Проблема идеального. Сознание как форма психического отражения
4. Особенности человеческого бытия
5. Общество как развивающаяся система. Культура и цивилизация
6. История в системе гуманитарных наук
7. Цивилизации Древнего мира
8. Эпоха средневековья
9. Новое время XVI-XVIII вв.
10. Модернизация и становление индустриального общества во второй половине XVIII – начале XX вв.
11. Россия и мир в XX – начале XXI в.
12. Новое время и эпоха модернизации
13. Спрос, предложение, рыночное равновесие, эластичность
14. Основы теории производства: издержки производства, выручка, прибыль
15. Основные макроэкономические показатели
16. Макроэкономическая нестабильность: безработица, инфляция
17. Предприятие и фирма. Экономическая природа и целевая функция фирмы
18. Конституционное право
19. Гражданское право
20. Трудовое право
21. Семейное право
22. Уголовное право
23. Я и моё окружение (на иностранном языке)
24. Я и моя учеба (на иностранном языке)
25. Я и мир вокруг меня (на иностранном языке)
26. Я и моя будущая профессия (на иностранном языке)
27. Страна изучаемого языка (на иностранном языке)
28. Формы существования языка
29. Функциональные стили литературного языка
30. Проблема межкультурного взаимодействия
31. Речевое взаимодействие
32. Деловая коммуникация
33. Основные понятия культурологии
34. Христианский тип культуры как взаимодействие конфессий
35. Исламский тип культуры в духовно-историческом контексте взаимодействия
36. Теоретико-методологические основы командообразования и саморазвития
37. Личностные характеристики членов команды
38. Организационно-процессуальные аспекты командной работы
39. Технология создания команды

40. Саморазвитие как условие повышения эффективности личности
41. Диагностика и самодиагностика организма при регулярных занятиях физической культурой и спортом
42. Техническая подготовка и обучение двигательным действиям
43. Методики воспитания физических качеств.
44. Виды спорта
45. Классификация чрезвычайных ситуаций. Система чрезвычайных ситуаций
46. Методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций.

2.1.2 Перечень теоретических вопросов, выносимых на второй этап государственного экзамен

Не предусмотрено

2.1.3 Перечень практических вопросов, выносимых на второй этап государственного экзамена

Государственный междисциплинарный экзамен по «Практикум устного и письменного перевода (первый иностранный язык)» и «Практикум устного и письменного перевода (второй иностранный язык)» включает 3 практических задания:

1. Перевод с листа (английский язык – русский язык и русский язык – английский язык).
2. Перевод с листа (немецкий язык – русский язык).
3. Двусторонний устный последовательный перевод (английский язык – русский язык и немецкий язык – русский язык).

2.1.4 Учебно-методическое обеспечение

а) основная литература

- 1 Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3859.pdf&show=dcatalogues/1/1530474/3859.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.
- 2 Шканова, О. С. Сборник научно-технических текстов (с элементами перевода как средства контроля) : учебное пособие / О. С. Шканова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2009. - 47 с. : ил. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=271.pdf&show=dcatalogues/1/1060907/271.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Имеется печатный аналог.

б) дополнительная литература

1. Полякова, Л. С. Основы технического перевода : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - Текст англ., рус. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3409.pdf&show=dcatalogues/1/1139722/3409.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - ISBN 978-5-9967-1044-7. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) методические указания

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И.

Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD- ROM.

2. Приложение 2 и 3

3. Порядок подготовки и защиты выпускной квалификационной работы

Выполнение и защита выпускной квалификационной работы являются одной из форм государственной итоговой аттестации.

При выполнении выпускной квалификационной работы, обучающиеся должны показать свои знания, умения и навыки самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Обучающий, выполняющий выпускную квалификационную работу должен показать свою способность и умение:

- определять и формулировать проблему исследования с учетом ее актуальности;
- ставить цели исследования и определять задачи, необходимые для их достижения;
- анализировать и обобщать теоретический и эмпирический материал по теме исследования, выявлять противоречия, делать выводы;
- применять теоретические знания при решении практических задач;
- делать заключение по теме исследования, обозначать перспективы дальнейшего изучения исследуемого вопроса;
- оформлять работу в соответствии с установленными требованиями;

3.1 Подготовительный этап выполнения выпускной квалификационной работы

3.1.1 Выбор темы выпускной квалификационной работы

Обучающийся самостоятельно выбирает тему из рекомендуемого перечня тем ВКР, представленного в приложении 1. Обучающийся (несколько обучающихся, выполняющих ВКР совместно), по письменному заявлению, имеет право предложить свою тему для выпускной квалификационной работы, в случае ее обоснованности и целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности. Утверждение тем ВКР и назначение руководителя утверждается приказом по университету.

3.1.2 Функции руководителя выпускной квалификационной работы

Для подготовки выпускной квалификационной работы обучающемуся назначается руководитель и, при необходимости, консультанты.

Руководитель ВКР помогает обучающемуся сформулировать объект, предмет исследования, выявить его актуальность, научную новизну, разработать план исследования; в процессе работы проводит систематические консультации.

Подготовка ВКР обучающимся и отчет перед руководителем реализуется согласно календарному графику работы. Календарный график работы обучающегося составляется на весь период выполнения ВКР с указанием очередности выполнения отдельных этапов и сроков отчетности по выполнению работы перед руководителем.

3.2 Требования к выпускной квалификационной работе

При подготовке выпускной квалификационной работы обучающийся руководствуется методическими указаниями и локальным нормативным актом университета, действующим СМК-О-СМГТУ-36-16. Выпускная квалификационная работа: структура, содержание, общие правила выполнения и оформления.

3.3 Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Законченная выпускная квалификационная работа должна пройти процедуру нормоконтроля, включая проверку на объем заимствований, а затем представлена руководителю для оформления письменного отзыва. Выпускная квалификационная работа, подписанная заведующим кафедрой, имеющая отзыв руководителя работы, допускается к защите и передается в государственную экзаменационную комиссию не позднее, чем за 2 календарных дня до даты защиты, также работа размещается в электронно-библиотечной системе университета.

Объявление о защите выпускных работ вывешивается на кафедре за несколько дней до защиты.

Защита выпускной квалификационной работы проводится на заседании государственной экзаменационной комиссии и является публичной. Защита одной выпускной работы **не должна превышать 30 минут**.

Для сообщения обучающемуся предоставляется **не более 10 минут**. Сообщение по содержанию ВКР сопровождается необходимыми графическими материалами и/или презентацией с раздаточным материалом для членов ГЭК. В ГЭК могут быть представлены также другие материалы, характеризующие научную и практическую ценность выполненной ВКР – печатные статьи с участием выпускника по теме ВКР, документы, указывающие на практическое применение ВКР, макеты, образцы материалов, изделий и т.п.

В своем выступлении обучающийся должен отразить:

- содержание проблемы и актуальность исследования;
- цель и задачи исследования;
- объект и предмет исследования;
- методику своего исследования;
- полученные теоретические и практические результаты исследования;
- выводы и заключение.

В выступлении должны быть четко обозначены результаты, полученные в ходе исследования, отмечена теоретическая и практическая ценность полученных результатов.

По окончании выступления выпускнику задаются вопросы по теме его работы. Вопросы могут задавать все присутствующие. Все вопросы протоколируются.

Затем слово предоставляется научному руководителю, который дает характеристику работы. При отсутствии руководителя отзыв зачитывается одним из членов ГЭК.

Затем председатель ГЭК просит присутствующих выступить по существу выпускной квалификационной работы. Выступления членов комиссии и присутствующих на защите (до 2-3 мин. на одного выступающего) в порядке свободной дискуссии и обмена мнениями не являются обязательным элементом процедуры, поэтому, в случае отсутствия желающих выступить, он может быть опущен.

После дискуссии по теме работы студент выступает с заключительным словом. Этика защиты предписывает при этом выразить благодарность руководителю за проделанную работу, а также членам ГЭК и всем присутствующим за внимание.

3.4 Критерии оценки выпускной квалификационной работы

Результаты защиты ВКР определяются оценками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются *в день защиты*.

Решение об оценке принимается на закрытом заседании ГЭК по окончании процедуры защиты всех работ, намеченных на данное заседание. Для оценки ВКР государственная экзаменационная комиссия руководствуется следующими критериями:

- актуальность темы;
- научно-практическое значение темы;
- качество выполнения работы, включая демонстрационные и презентационные материалы;
- содержательность доклада и ответов на вопросы;
- умение представлять работу на защите, уровень речевой культуры.

Оценка **«отлично»** (5 баллов) выставляется за глубокое раскрытие темы, полное выполнение поставленных задач, логично изложенное содержание, качественное оформление работы, соответствующее требованиям локальных актов, высокую содержательность доклада и демонстрационного материала, за развернутые и полные ответы на вопросы членов ГЭК;

Оценка **«хорошо»** (4 балла) выставляется за полное раскрытие темы, хорошо проработанное содержание без значительных противоречий, в оформлении работы имеются незначительные отклонения от требований, высокую содержательность доклада и демонстрационного материала, за небольшие неточности при ответах на вопросы членов ГЭК.

Оценка **«удовлетворительно»** (3 балла) выставляется за неполное раскрытие темы, выводов и предложений, носящих общий характер, в оформлении работы имеются незначительные отклонения от требования, отсутствие наглядного представления работы и затруднения при ответах на вопросы членов ГЭК.

Оценка **«неудовлетворительно»** (2 балла) выставляется за частичное раскрытие темы, необоснованные выводы, за значительные отклонения от требований в оформлении и представлении работы, когда обучающийся допускает существенные ошибки при ответе на вопросы членов ГЭК.

Оценка **«неудовлетворительно»** (1 балл) выставляется за необоснованные выводы, за значительные отклонения от требований в оформлении и представлении работы, отсутствие наглядного представления работы, когда обучающийся не может ответить на вопросы членов ГЭК.

Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания, что является основанием для выдачи обучающемуся документа о высшем образовании и о квалификации образца, установленного Министерством образования и науки Российской Федерации.

Примерный перечень тем выпускных квалификационных работ

1. Способы достижения эквивалентности при переводе текстов общественно-политической тематики.
2. Трансформации при переводе поэтических текстов (на материале поэзии Роберта
3. Особенности передачи уральского говора на английский язык
4. Особенности художественного перевода романа Фрэнсиса Скотта Фицджеральда "Ночь нежна".
5. Способы передачи на русский язык стилистических повторов Д. Сэлинджера при переводе произведения " Над пропастью во ржи".
6. Неологизмы современного английского языка и способы их перевода на русский язык (Бернса).
7. Современный английский сленг и способы его перевода на русский язык.
8. Трудности перевода пословиц, поговорок и фразеологизмов с английского на русский язык, с русского на английский языки.
9. История машинного перевода.
10. Проблемы оптимизации национально-детерминированных фразеологизмов в художественном переводе.
11. Особенности перевода юмористических текстов.
12. Проблемы сохранения авторского стиля в художественном переводе.
13. Проблемы адаптации рекламных текстов в переводе.
14. Проблемы адекватности перевода официально-делового текста (на материале деловой корреспонденции).
15. Специфика перевода текстов англоязычных художественных фильмов.
16. Особенности перевода юридической документации.
17. Особенности перевода англоязычных каузативных конструкций.
18. Особенности перевода поэтических текстов (на материале лимериков).
19. Жанровая и лингвопереводческая специфика научно-технического текста.

Перечень тем научно-исследовательских работ для обучающихся, активно занимающихся научно-исследовательской работой:

1. Гендерный аспект в русских переводах произведений Дж. Остен
2. Проблема перевода драматических произведений в историко-культурном аспекте
3. Культурно-когнитивные аспекты перевода
4. Когнитивный аспект перевода метафоры.

Методические указания по выполнению ВКР***I. Общие положения***

1.1 Выпускная квалификационная работа по филологическим наукам является научным исследованием обучающегося, завершающим его профессиональную подготовку по направлению подготовки уровня бакалавриата (45.03.02 Лингвистика Профиль Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)).

1.2 Темы выпускных квалификационных должны соответствовать направленности (профилю) основной образовательной программы.

1.3 Для руководства квалификационной работой назначается один руководитель, являющийся специалистом в области всех научных направлений, затронутых в выпускной квалификационной работе.

II. Структура выпускной квалификационной работы

2.1. Выпускная квалификационная работа (далее ВКР) – это вид научного исследования, которое может быть продолжением курсовой работы, отличаясь от последней по глубине содержания и масштабу исследования, по количеству проработанных первоисточников. Объем ВКР составляет 60-80 страниц.

2.2. Разработка выпускной квалификационной работы продолжается от двух до четырех лет для студентов бакалавриата.

2.3. Структура выпускной квалификационной: во в в е д е н и и указываются все основные параметры исследования: п е р в а я г л а в а – теоретическая, содержит два или три параграфа, в которых последовательно раскрывается ключевое понятие исследования, дается исторический и теоретический анализ состояния проблемы, а также может быть охарактеризовано средство, использование которого обеспечивает достижение результата исследования; в т о р а я г л а в а имеет практическую направленность. Последний раздел ВКР – з а к л ю ч е н и е , в котором излагаются основные выводы исследования.

Завершает дипломную работу с п и с о к и с п о л ь з о в а н н ы х и с т о ч н и к о в и п р и л о ж е н и я . Таким образом, структура выпускной квалификационной работы состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), заключения, библиографии и приложений.

Изложение материала каждой главы и каждого параграфа начинается с аннотации – краткого изложения содержания (плана) данного раздела, и завершается кратким выводом (резюме) объемом 2-3 предложения.

2.4. Список использованных источников в ВКР студентов бакалавриата должен содержать не менее 60 наименований.

2.5. Фамилии всех авторов и их работы, фрагменты из которых цитируются в тексте ВКР, должны быть представлены в списке использованных источников. В то же время список может включать работы, имеющие отношения к теме исследования, но не упоминающиеся в тексте.

III. Оформление выпускной квалификационной работы

3.1. Работа оформляется в виде текста, набранного на компьютере печатном виде.

3.2. Рисунки, графики, схемы в тексте работы обозначаются как рисунки и нумеруются сквозными номерами от первого до последнего. Подобным образом отдельно обозначаются и нумеруются таблицы.

3.3. В квалификационной работе допускаются только общепринятые сокращения – т. д., т. п., др., пр.;

3.4. Текст пишется с соблюдением следующих нормативов: левое поле – 3 см., правое поле – 1 см., верхнее и нижнее поле – по 2 см; тип шрифта – TimesNewRoman, размер шрифта (кегель) – 14, межстрочный интервал – полуторный, абзацный отступ – 1,25 см, интервал до и после абзаца – 0 пт.

3.5. Текст работы помещается на одной стороне листа формата А4.

3.7. Текст ВКР должен быть тщательно вычитан на предмет отсутствия грамматических ошибок (орфографических и пунктуационных) и аккуратно выправлен. ВКР, выполненная с орфографическими ошибками, к защите не допускается.

IV. Выбор и утверждение темы выпускной квалификационной работы

4.1 Тема выпускной квалификационной работы выбирается и формулируется студентом совместно с руководителем, который несет ответственность за формулировку и актуальность темы ВКР.

4.2 Темы выпускных квалификационных работ обсуждаются и утверждаются на заседании кафедры.

4.3 Выпускнику выдается письменное задание, заверенное подписью научного руководителя, в котором указываются: тема выпускной квалификационной работы; фамилия, имя, отчество, степень, звание и должность руководителя; сроки исполнения отдельных разделов работы; ориентировочный срок защиты ВКР.

V. Процедура защиты

5.1 Процедура защиты состоит из нескольких этапов:

– до начала защиты выпускники составляют список по порядку защищающихся и передают его председателю ГЭК или его заместителю;

– после вызова председателя зачитывается доклад (который должен быть заранее написан), в котором излагаются основные результаты проведенного исследования. На выступление студенту отводится до **10 минут**;

– по завершении доклада обучающийся отвечает на заданные ему вопросы;

– затем слово предоставляется научному руководителю для характеристики личности студента, качества и характера его исследовательской деятельности в ходе подготовки ВКР;

– затем слово предоставляется желающим высказаться членам ГЭК и другим присутствующим на защите;

– по завершении выступлений всех выпускников члены ГЭК обсуждают качество защиты, утверждают оценки и объявляют результаты защищавшимся студентам.

**Методические рекомендации
по подготовке доклада по тексту выпускной квалификационной работы**

Для доклада по тексту ВКР, согласно процедуре защиты, отводится 10 минут. Объем текста доклада, рассчитанного на 10 минут, составляет 5-6 страниц текста, напечатанного на компьютере с соблюдением требований стандартного форматирования: тип шрифта – TimesNewRoman, размер шрифта – 14 кегль, межстрочный интервал – полуторный, абзацный отступ – 1,25, поля: левое – 3 см, правое – 1 см, верхнее и нижнее – по 2 см.

Текст доклада допустимо читать (в среднем темпе).

В докладе отражаются:

– актуальность темы исследования,

– противоречие,

– гипотеза исследования (*это все занимает ориентировочно 1-1,5 страницы. Все остальные параметры – цель исследования, объект исследования, предмет исследования, задачи исследования, методы исследования, теоретическая и практическая значимость исследования – опускаются, то есть не зачитываются, так как они должны быть представлены или в раздаточном материале, или на слайдах при наличии презентации*).

Далее раскрывается содержание первой главы (*ориентировочно на 1,5-2 страницы*), содержание второй главы (*на 1,5-2 страницы*) с акцентированием внимания критериях оценки результатов исследования и делаются выводы по тексту заключения (*0,5 страницы*).

Начинается доклад со слов: «Уважаемый председатель и члены государственной аттестационной комиссии. Вашему вниманию предлагается *выпускная квалификационная работа*» на тему... (*далее называется тема ВКР*).

Актуальность данной темы обусловлена... (*далее полностью зачитывается актуальность, если объем этого элемента во введении не превышает двух-трех абзацев. Обзор литературы, представленный во введении, опускается*). Изучение степени разработанности проблемы... (*называется заявленная в теме исследования проблема*) позволило выявить противоречие между... (*зачитывается противоречие*). Выявленное противоречие послужило основанием для постановки проблемы исследования.

Изучив состояние разрабатываемой проблемы, мы пришли к выводу, что... (*кратко раскрываются главные выводы о том, что делается в современной науке в направлении решения заявленной в исследовании проблемы*).

По результатам проведенного исследования мы сделали следующие выводы: (*излагается текст заключения*)

Благодарю за внимание».

Примечание: текст доклада можно сопровождать:

а) презентацией, в которую помещаются все параметры исследования, таблицы с критериями оценки результатов исследования, рисунки с диаграммами и другой интересный материал;

б) предоставлением аттестационной комиссии раздаточного материала, в который также можно поместить материалы с параметрами исследования, таблицы с критериями оценки результатов исследования, рисунки с диаграммами, и другие материалы, отражающие результаты исследования;

Процедура защиты состоит из нескольких этапов.

1 этап – чтение доклада, в котором представляются результаты исследования.

2 этап – ответ на вопросы комиссии.

3 этап – слово научного руководителя с отзывом о характере и качестве научно-исследовательской деятельности студента.

4 этап – заключительное слово студента.

На этом процедура защиты считается завершенной.

После защиты студенты покидают аудиторию, комиссия в отсутствие студентов обсуждает результаты защиты и выставляет оценки.

5 этап – обсуждение комиссией оценок.

Затем студенты приглашаются в аудиторию для объявления оценок.

6 этап – объявление оценок студентам-выпускникам.